

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Era·m cosselhatz, senhor > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE B

CANZONIERE B

- letto 539 volte

Edizione diplomatica

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/B%20%283%29_1.jpeg&itok=3KzWZPgE

Bernartz deuentedorn.

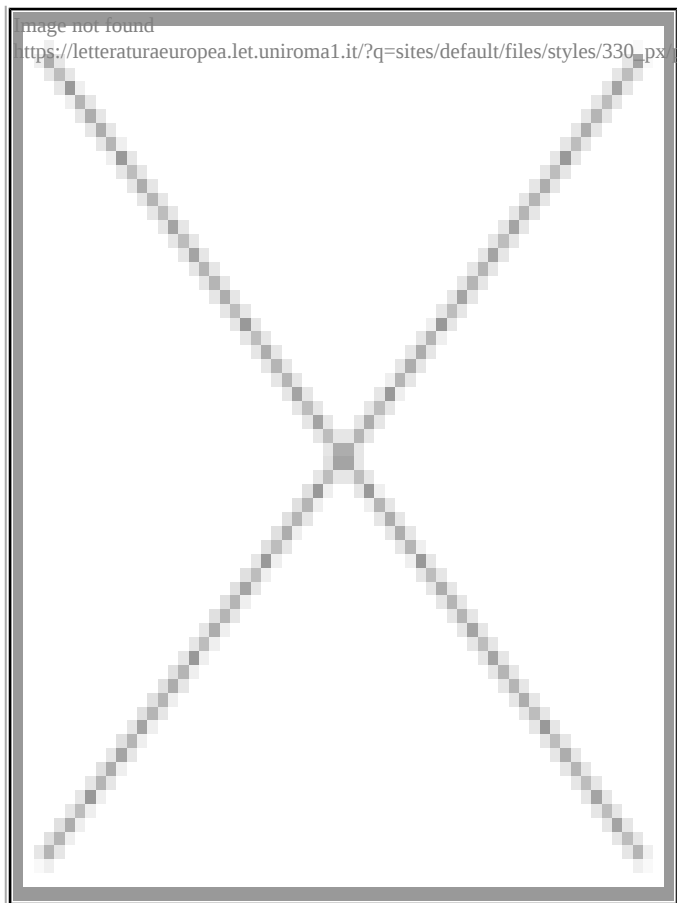
ERam cosseillatz seignor. Uos
qauetz saber e sen. cuna do(m)p-
nam det samor. cai amada lon-
gamen. mas eral sai p(er) uertat. quil
a autramic priuat. ni anc de nuill
compaigno. compaigna ta(n)t greus
nom fo.

Duna ren sui en error. en estau en
pessamen. Q(ue) ma longe ma dolor.
Sieu aqest plaich li cossen. e sai sil
dic mon pensat. Uei mon da(m)pnat
ge doblat. cal queu fassa o cal q(ue) no.
re non puosc far demon pro.

Esieu lam a des honor. aurain blas-
me delagen. etenrant men li plu
sor. p(er) cornut e(per) sofren. esaisi pert
samistat. bem teing p(er) deseretat.
damor e ia dieus nom do. Mais
faire uers ni chansso.

Puois uoutz sui en la follor. Ben
serai fols sieu non pren. daqestz
dos mals lo menor. Q(ue) mais ual mon
escien. Qieu aia en liei la meitat.
Qel tot p(er)da p(er) foldat. car anc non
ui drut fello. nuill temps damor
far son pro.

E puois uol autramador. Ma do(m)p-
na eu no loil defen. elais men mais

	p(er) paor. Q(ue) p(er) autre chausimen. esanc hom dec auer grat. de nuill seruizi forssat. ben dei auer guizer do. eu que tant gran tort perdo. Li sieu beil huoill trahidor. Q(ue) mesgar dauon tant gen. Satressi gardon ail lor. Molt i fant gran faillimen. Mas daitan mant molt onrat. Q(ue) seron mil aiostat. plus gardon lai on so. catotz aicels de uiro. De laiga cab los huoills plor. escriu salutz mais de cen. etramet ala mei llor. et ala plus auinen. Maintas uetz maura membrat. de so qem fetz al comiat. Qieul ui cobrir sa faisso. canc non poc dic hoc ni no.
---	---

- letto 417 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz deutedorn.	Bernartz de Ventedorn.
I	I
ERam cosseillatz seignor. Uos qauetz saber e sen. cuna do(m)p- nam det samor. cai amada lon- gamen. mas eral sai p(er) uertat. quil a autramic priuat. ni anc de nuill compaigno. compaigna ta(n)t greus nom fo.	Era·m cosseillatz, seignor, vos q?avetz saber e sen: c?una dompna·m det s?amor, c?ai amada longamen; mas era·l sai per vertat qu?il a autr?amic privat, ni anc de nuill compaigno compaigna tant greus no·m fo.
II	II
Duna ren sui en error. en estau en pessamen. Q(ue) ma longe ma dolor. Sieu aqest plaich li cossen. e sai sil dic mon pensat. Uei mon da(m)pnat ge doblat. cal queu fassa o cal q(ue) no. re non puosc far demon pro.	D?una ren sui en error e·n estau en pessamen: que m?alonge ma dolor, s?ieu aqest plaich li cossen. E s?aisi·l dic mon pensat, vei mon dampnatge doblat. Cal qu?eu fassa o cal que no, re non puosc far de mon pro.

III	III
Esieu lam a des honor. aurain blasme delagen. etenrant men li plu sor. p(er) cornut e(per) sofren. esaisi pert samistat. bem teing p(er) deseretat. damor e ia dieus nom do. Mais faire uers ni chansso.	E s?ieu l?am a deshonor, aurai·n blasme de la gen; e tenrant m?en li plusor per cornut e per sofren. E s?aisi pert s?amistat, be·m teing per deseretat d?amor, e ia Dieus no·m do mais faire vers ni chansso.
IV	IV
Puois uoutz sui en la follor. Ben serai fols sieu non pren. daquestz dos mals lo menor. Q(ue) mais ual mon escien. Qieu aia en liei la meitat. Qel tot p(er)da p(er) foldat. car anc non ui drut fello. nuill temps damor far son pro.	Puois voutz sui en la follor, ben serai fols, s?ieu non pren d?aqestz dos mals lo menor; que mais val, mon escien, q?ieu aia en liei la meitat qe·l tot perda per foldat, car anc non vi drut fello nuill temps d?amor far son pro.
V	V
E puois uol autramador. Ma do(m)pna eu no loil defen. elais men mais p(er) paor. Q(ue) p(er) autre chausimen. esanc hom dec auer grat. de nuill seruizi forssat. ben dei auer guizer do. eu que tant gran tort perdo.	E puois vol autr?amador ma dompna eu no lo·il defen; e lais m?en mais per paor que per autre chausimen; e s?anc hom dec aver grat de nuill servizi forssat, ben dei aver guizerdo eu, que tant gran tort perdo.
VI	VI
Li sieu beil huoill trahidor. Q(ue) mesgar dauon tant gen. Satressi gardon ail lor. Molt i fant gran faillimen. Mas daitan mant molt onrat. Q(ue) seron mil aiostat. plus gardon lai on so. catotz aicels de uiro.	Li sieu beil huoill trahidor, que m?esgardavon tant gen, s?atressi gardon aillor, molt i fant gran faillimen; mas d?aitan m?ant molt onrat que, s?eron mil aiostat, plus gardon lai on so, c?a totz aicels d?eviro.
VII	VII
De laiga cab los huoills plor. escriu salut mais de cen. etramet ala mei llor. et ala plus auinen. Maintas uetz maura membrat. de so qem fetz al comiat. Qieul ui cobrir sa faisso. canç non poc dic hoc ni no.	De l?aiga c?ab los huoills plor, escriu salut mais de cen, e tramet a la meillor et ala plus avinen. Maintas vetz m?aura membrat de so qe·m fetz al comiat: q?ieu·l vi cobrir sa faisso, c?anc non poc dic hoc ni no.

- letto 386 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/public/B_1.jpeg&itok=fZtV9YjZ



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B%20%282%29_1.jpeg&itok=bWImgSqT



- letto 326 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-b-213>